

И.Г.Третьякова

Ст. преподаватель кафедры МИС

ЧитГУ

ДИСКУРСНЫЙ ПОДХОД В ПОНИМАНИИ ТЕКСТА В ПРОЦЕССЕ ПЕРЕВОДА

Плюралистическое сосуществование различных интерпретаций и многообразия парадигм в культуре переводит проблему культурной целостности в проблему построения коммуникации между ними (и им предшествующими), культурного взаимопонимания и ассимиляции.

Многие культуры обладают подобными выразительными возможностями. Они «взаимопереводимы», т.е. для каждого высказывания одного языка найдется, по крайней мере, одно высказывание в любом другом человеческом языке, которое имеет тот же смысл. Несмотря на все различие культур как описаний или шифров трансцендентного, представители различных культур обладают способностью понимать друг друга потому, что существует некий общий для всех индивидов концептуальный фон, обеспечивающий определенную взаимосвязанность того содержания, которое они понимают, схватывая смысл.

В настоящее время культура приобретает некие характеристики, отражающие продвинутые тенденции изменения человеческой цивилизации, - взаимопонимание, толерантность, диалогичность, дискурсивность. умение слышать и понимать голос другого человека и способность к общению становятся сейчас культурным требованием, обращенным к каждому человеку.

Налаживание коммуникации является выбором тождественности понимания для различных парадигм при одновременном сохранении поля различий. Но, если истина контекстуальна, а всякий дискурс строго ограничен своими правилами и конвенциями, интерпретация смысла в подобных рамках – это такое разъяснительное действие, которое ведет к более высокому уровню самоосознания собственной культуры.

Изучая чужой язык, мы не только приобретаем новые средства общения. Мы проникаем в чужую культуру и получаем при этом новый взгляд на мир, предпосылку расширения нашего знания. Таким образом, культура представляет собой «самообъяснение общества и понимание человеком своей самости. Понимание и обучение пониманию суть предпосылки культуры вообще.»(1)

Искусство интерпретации непосредственно связано с проблематикой понимания, овладения техникой и смыслом языка, речи, отдельных текстовых композиций. Иначе говоря, с совершенствованием культуры интерпретатора, переводчика. Переводческая деятельность связана, прежде всего, со словом, предложением, определенным порядком взаимосвязи предложений. Но герменевтические (историко-традиционные) причины нацеливают субъекта не только на текст или предложение, а на смысл и порядок освоения смысла, находимого в них.

Перспективным в этом плане выступает дискурсный подход к анализу текста, разработанный в современной лингвистике. Он ориентирует на углубленное понимание текста в процессе перевода, что позволяет оценить единство текста с окружающей действительностью, культурой, личностью. Герменевтика помогает рассматривать текстовое высказывание с точки зрения его постоянства и временности, соотношения в нем языка и мышления, непрерывности культурного наследия. Такие герменевтические

понятия, как регистр (выбор языковых средств в зависимости от социокультурной ситуации), когезия (знание средств связи между элементами текста) и когерентность (логическая и смысловая связность элементов текста) также направлены на восприятие и осознание текста. Взаимосвязь лингвистических и экстралингвистических характеристик, присущих любому тексту, следовательно, перемещают этот феномен культурного общения на ступень сложнейших коммуникативных единиц.

Особое значение в функциональных характеристиках и действиях переводчика придается понятию регистра межкультурного общения. Поскольку интерпретатор должен, прежде всего, обладать коммуникативной грамотностью, т.е. умением правильно создавать и принимать знаки и системы знаков, то его работа предусматривает способность выбирать необходимые знаковые средства в зависимости от ситуации, условий, сферы и социального статуса объектов коммуникации.

Формирование умений переводчиков должно предусматривать усвоение основных характеристик коммуникативных регистров:

- по характеру признаков действительности:

1. действие, динамическое состояние, процесс;
2. качество, свойство, количество, квалификация, отношение, состояние вне динамики;

- по степени абстрагирования говорящего от действительности:

1. репродуктивный;
2. информативный;
3. генеритивный.

От их усвоения зависит понимание композиции текста, языковых средств в различных сферах речевой практики, интенций говорящего.

Большую роль также играет соотношение коммуникативных регистров устной и письменной речи в плане грамматики, композиции, временной соотнесенности. В межкультурном общении, чтобы передать смысл высказывания, установить взаимопонимание, переводчик должен уметь сопоставить и связать языковые и речевые средства, пространственно-временные позицию по отношению к сообщаемому и речевые интенции говорящих с особенностями сферы общения, социальными ролями участников коммуникации.

Экстралингвистические факторы, перечисленные выше, и личный опыт влияют на развитие умений сопоставления регистров высказывания. Воображение и перевоплощение, контекст, особенности речевого и неречевого поведения, интуиция, логика, эмоциональное отношение к тексту и его автору, образность, глубокое знание родного языка также играют ключевую роль в понятии единства регистров.

Литература:

1. Гильмутдинова Н.А. К вопросу об интертекстуальном характере культуры// Вестн. Ульянов. гос. техн. ун-та. Сер. «Гуманит. науки и экология». – Ульяновск, 1999. - №4. – с.20-23
2. Краевская О.А. Герменевтика в культуре// Диалог. Карнавал. Хронотоп. – Витебск, 1993. - №7. – с.120-123
3. Урубкова Л.М. Философские тексты: культура перевода// Бахтинский сборник. – М., 1991. – Вып.3. – с.22-27
4. Цидин А.А. Культура, язык и релятивизм// Бахтинский сборник. – М., 1991. – Вып.3. – с.207-211

